

23 June 2017

Original: Russian

**11th United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**

New York, 8 -17 August 2017

Item 5 of the provisional agenda*

**Reports by Governments on the situation in their countries
and on the progress made in the standardization of geographical
names since the 10th Conference (for distribution only).**

Report of the Republic of Belarus

Submitted by the Republic of Belarus**

* E/CONF.105/1

** Prepared by Irina Borodich

РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ

Республика Беларусь – унитарное демократическое социальное правовое государство, расположенное в Восточной Европе, граничащее с Российской Федерацией, Польшей, Латвией, Литвой и Украиной.

Административно-территориальное устройство определено Законом Республики Беларусь от 5 мая 1998 года "Об административно-территориальном устройстве Республики Беларусь", согласно котором территория Беларуси делится на территорию столицы и территории областей; территория области делится на территории районов и городов областного подчинения; территория района делится на территории сельсоветов (включая сельские населенные пункты), поселков городского типа и городов районного подчинения.

В Республике Беларусь деятельность в области наименований географических объектов осуществляется в соответствии с действующим законодательством по выявлению, нормализации, присвоению наименований географическим объектам и их переименованию, государственному учету и использованию, а также сохранению наименований географических объектов как неотъемлемой части историко-культурного наследия республики регулируется Законом Республики Беларусь от 16 ноября 2010 года "О наименованиях географических объектов" (далее – Закон).

Закон разработан с учетом конституционно закрепленного в республике билингвизма (белорусский и русский языки носят статус государственных языков, вместе с тем белорусский язык является национальным языком), а также международного опыта правового регулирования в области наименований географических объектов.

Законом установлены полномочия Президента Республики Беларусь, государственных органов и граждан в области наименований географических объектов, определены требования к наименованиям и порядок их присвоения. Присвоение наименований географическим объектам относится к полномочиям местных органов самоуправления. Проведение единой государственной политики в области наименований географических объектов возложено на Государственный комитет по имуществу Республики Беларусь.

"Кодексом Республики Беларусь о культуре" от 20 июля 2016 г. топонимам присвоен высокий статус нематериальных культурных ценностей.

С целью стандартизации работ в области наименований географических объектов разработаны и введены в действие технические нормативные правовые акты:

техническая инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского языка на русский язык;

техническая инструкция по передаче наименований географических объектов с русского языка на белорусский язык;

техническая инструкция по передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки;

инструкция о порядке государственного учета наименований географических объектов, создания и ведения Государственного каталога наименований географических объектов Республики Беларусь;

инструкция о порядке выявления и нормализации наименований географических объектов;

инструкция о порядке выявления, присвоения наименований географическим объектам, находящимся за пределами территории Республики Беларусь, открытым белорусскими исследователями, их переименования и использования их наименований;

инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита;

технический кодекс установившейся практики "Географические названия: способы и правила передачи географических названий и терминов Республики Польша на белорусский язык";

технический кодекс установившейся практики "Географические названия: способы и правила передачи географических названий и терминов Украины на белорусский язык";

технический кодекс установившейся практики "Географические названия: способы и правила передачи географических названий и терминов Латвийской Республики на белорусский язык";

технический кодекс установившейся практики "Географические названия: способы и правила передачи географических названий и терминов Литовской Республики на белорусский язык";

инструкция о порядке ведения адресной системы.

Координацию работы по формированию единого подхода к наименованиям географических объектов осуществляет Топонимическая комиссия при Совете Министров Республики Беларусь (далее – Топонимическая комиссия), в которую входят представители ряда министерств, органов местного самоуправления, ученые Национальной академии наук Беларуси, высших учебных заведений, специалисты-картографы.

Основными принципами деятельности Топонимической комиссии являются: законность выявления, нормализации, присвоения наименований географическим объектам и их переименования, государственного учета и использования; учет общегосударственных интересов, географических, исторических, природных, национальных, этнографических, социальных, культурных и иных условий, а также мнения граждан; сохранение наименований географических объектов как части историко-культурного наследия Республики Беларусь.

За последние 5 лет Топонимической комиссией было согласовано 133 наименования географических объектов; выработаны единые требования, нормы и правила по присвоению наименований элементам улично-дорожной сети в честь выдающихся государственных или общественно-политических деятелей, деятелей культуры и искусства, их учету и употреблению; утвержден перечень нормализованных наименований железнодорожных объектов республики на белорусском и русском языках.

Государственный учет наименований географических объектов республики осуществляется в Государственном каталоге наименований географических объектов Республики Беларусь (далее – Государственный каталог), который представляет собой общедоступный посредством сети Интернет информационный ресурс, размещенный на сайте <http://maps.by>. Он содержит сведения о наименованиях ныне существующих и упраздненных географических объектов, позволяет проследить историю наименований, идентифицировать одноименные географические объекты на основании дополнительной информации, в том числе административно-территориальной привязки, географических координат, и включает в себя следующие разделы:

наименования административно-территориальных и территориальных единиц (областей, районов, населенных пунктов);

наименования объектов транспортной инфраструктуры (железнодорожных объектов, аэропортов и аэродромов);

наименования физико-географических объектов.

По состоянию на 1 мая 2017 г. в Государственном каталоге учтено 36 459 наименований географических объектов:

26 150 наименований административно-территориальных и территориальных единиц (из них 1516 наименований упраздненных географических объектов);

962 наименования железнодорожных объектов (из них 7 объектов, прекративших существование);

8 наименований аэропортов и аэродромов (из них 1 наименование упраздненного аэропорта);

9 339 наименований физико-географических объектов (из них 10 наименований упраздненных объектов).

Наименования географических объектов учитываются в Государственном каталоге на белорусском и русском языках, а также буквами латинского алфавита согласно национальной системе романизации, одобренной 10-ой Конференции ООН по стандартизации географических названий (2012 г.).

Государственный каталог относится к постоянно обновляемым информационным ресурсам. За 2016 г. и 4 месяца 2017 г. специалистами, уполномоченными на ведение Государственного каталога, отработан 121 нормативный правовой акт (в большинстве, решения органов местного самоуправления), на основании которого в Государственный каталог внесено 501 изменение и дополнение:

изменено написание наименований 325 географических объектов;

упразднено 48 географических объектов;

изменена категория 31 географического объекта;

изменена административно-территориальная принадлежность 96 географических объектов;

создана 1 учетная карточка для новообразованного географического объекта.

На основе данных Государственного каталога ежегодно обновляется раздел "Беларусь" электронного информационного бюллетеня изменений географических названий государств – участников СНГ, подготавливаемого специалистами группы по географическим названиям

Межгосударственного совета по геодезии, картографии и дистанционному зондированию земли государств – участников СНГ.

В информационный бюллетень включены изменения в наименованиях административно-территориальных и территориальных единиц Республики Беларусь с 1997 г.

В 2012 г. раздел "Беларусь" информационного бюллетеня был представлен 835 наименованиями. В 2013 г. было добавлено 11 позиций, в 2014 г. – 15, в 2015 г. – 21, в 2016 г. – 12. По состоянию на 1 января 2017 г. раздел "Беларусь" информационного бюллетеня включает 894 наименования.

Информационный бюллетень размещается на Интернет-сайтах <http://maps.by>, <https://gosreestr.ru>, также ссылка на него дана на сайте <http://gki.gov.by>.

С 2012 г. в Республике Беларусь проводится нормализация наименований элементов улично-дорожной сети с целью упорядочения указанных наименований на белорусском и русском языках. Наименования приводятся в соответствие с требованиями Инструкции о порядке ведения адресной системы, а также с правилами орфографии белорусского и русского языков.

Наименования элементов улично-дорожной сети республики (по населенным пунктам) на обоих государственных языках регистрируются в реестре адресов Республики Беларусь, доступном в сети Интернет на сайте <http://nca.by>.

Использование данных Государственного каталога и реестра адресов Республики Беларусь обязательно государственными органами иными организациями, физическими лицами, в том числе индивидуальными предпринимателями, осуществляющими деятельность в области наименований географических объектов, в том числе при создании иных государственных информационных ресурсов и организации взаимодействия между ними.

В 2015 г. была осуществлена нормализация наименований остановочных пунктов общественного транспорта в городе Минске. Целью нормализации стало согласование наименований остановочных пунктов с наименованиями улиц, на которых они расположены. В процессе работы было нормализовано 850 наименований по 1968 остановочным пунктам. В настоящее время планируются работы по нормализации остановочных пунктов Минской области.

С целью обеспечения стандартизации в области географических наименований мира, отображаемых в картографических и иных произведениях, в 2012 г. подготовлен и в 2013 г. издан Справочник наименований государств и территорий мира (далее – Справочник), в котором установлены единые формы написания наименований государств и территорий мира, их столиц и центров на белорусском, русском и английском языках, приведены наименования 194 независимых государств и 40 территорий. В качестве основы для написания наименований на русском и английском языках использована база данных, созданная Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

Справочник предназначен для государственных органов, иных организаций и индивидуальных предпринимателей, осуществляющих картографическую деятельность.

В Республике Беларусь при создании картографических и других произведений, предназначенных для международного использования, при передаче наименований географических объектов буквами латинского алфавита применяется национальная система романизации в соответствии с Инструкцией по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита.

Учитывая международный опыт, с целью сохранения национальной формы топонимов, их фонетической идентификации, транслитерация осуществляется с белорусской формы написания.

Так, в 2014 г. в рамках подготовки к проведению в Республике Беларусь Чемпионата Мира по хоккею при участии специалистов Национальной академии наук Беларуси была проведена транслитерация написания наименований элементов улично-дорожной сети и станций метрополитена г. Минска.

Транслитерированные наименования размещаются рядом с наименованиями на белорусском языке на информационных и иных указателях на автодорогах республики, улицах крупных городов, в метрополитене г. Минска. Также они применяются при создании туристских карт и планов.

Картографические произведения в Республике Беларусь выпускаются на бумажных и электронных носителях в основном на русском и белорусском языках. Ассортимент выпускаемой картографической продукции насчитывает более 700 произведений различного тематического направления: общегеографические и политико-административные карты и атласы Республики Беларусь; планы городов (столицы, областных и районных центров); атласы и карты автомобильных дорог (республики, соседних государств); карты мира, Европы, отдельных регионов; туристские

карты и атласы; карты озер и водохранилищ Беларуси; исторические атласы и карты; карты и атласы для детей; учебные картографические произведения.

Одним из значимых достижений в области картографии является создание "Большого исторического атласа Беларуси" в четырех томах – первому в республике оригинальному и наиболее полному картографическому изданию, посвященному историческому прошлому страны.

1 том – от первобытных времен до середины XVI в. (1569 г. – белорусские земли вошли в состав Речи Посполитой), 248 страниц, издан в 2009 г.

2 том – 1569–1795 гг. (третий раздел Речи Посполитой), 352 страницы, издан 2013 г.

3 том – 1772–1795 гг. (период вхождения белорусских земель в состав Российской империи) – февраль 1917 г., 352 страницы, издан в 2016 г.

В настоящее время готовится к изданию 4 том атласа, охватывающий период с февраля 1917 г. до наших дней. Издание планируется в 2018 г.

"Большой исторический атлас Беларуси" создан на белорусском языке.

В 2016 г. издан "Географический атлас учителя" – первое комплексное белорусское картографическое издание, охватывающее всю необходимую тематику школьного курса географии и включающее более 700 карт. Содержащийся в "Географическом атласе учителя" материал дает полное представление о природных особенностях Земли, населении, экологии, современном состоянии отраслей мирового хозяйства, культуре, международных связях. Предназначен атлас, прежде всего, для учителей учреждений общего среднего образования, а также для учащихся и студентов. Вместе с тем, всесторонняя характеристика регионов мира и Республики Беларусь ориентирует пособие широкому кругу белорусских и зарубежных читателей.

"Географический атлас учителя" издан на русском языке.

Должное внимание уделяется созданию карт и атласов для детей. Так, в 2016 г. издан атлас для детей дошкольного возраста "Мир вокруг нас", ведутся картографические работы по созданию детских карт "Мая Радзіма – Беларусь" (складной и настенный варианты), "Растительный и животный мир Земли", "Архитектурные достопримечательности мира", "Путешествуем по Минску" (складной вариант); атласа для детей "Страны и костюмы мира" (с наклейками).

Особое место занимает подготовка и издание учебных картографических произведений. Обеспечение учебных заведений картографической продукцией относится к работам государственного назначения, и согласно законодательству работы по подготовке учебных картографических произведений к изданию осуществляется только уполномоченной организацией – республиканским унитарным предприятием "Белкартография" (РУП "Белкартография").

Указанные работы выполняются в соответствии с Тематическим планом подготовки и издания учебных картографических пособий для учреждений общего среднего, специального и высшего образования, ежегодно утверждаемым Государственным комитетом по имуществу совместно с Министерством образования и Министерством финансов Республики Беларусь.

К 2015 г. РУП "Белкартография" созданы картографические произведения по всей тематике учебных программ учреждений общего среднего образования (с 4 по 11 классы).

В 2014 г. была выполнена подготовка к изданию 23-х, а также издание 34-х учебных картографических пособий для учреждений общего среднего образования.

В 2015 г. подготовлено к изданию 36 и издано 19 картографических пособий для учреждений общего среднего образования.

В 2016 г. была выполнена подготовка 73-х и печать тиражей 20-ти картографических пособий для учреждений общего среднего образования.

В дальнейшем указанные картографические произведения будут актуализироваться и переиздаваться в связи с изменениями в учебных программах. Также для школьников подготовлены к изданию два электронных пособия по истории Беларуси на белорусском языке.

Учитывая государственное двуязычие, все новые атласы и карты создаются на белорусском и русском языках, а те, которые были изданы только на одном языке, переиздаются уже на обоих. Безусловно, это повышает качество белорусского среднего образования.

Кроме того, РУП "Белкартография" ведутся работы по созданию настенных карт для учреждений высшего образования.

В 2014 г. было подготовлено к изданию 18 и издано 11 настенных карт для учреждений высшего образования.

В 2015 г. осуществлялись работы по подготовке 6 и изданию 11 настенных карт для учреждений высшего образования.

В 2016 г. выполнены работы по проектированию и составлению 5 и печати тиражей 12 картографических пособий для учреждений высшего образования.

Подготовка картографических пособий для учреждений образования финансируется государством.

С целью изучения международного опыта в области стандартизации наименований географических объектов, создания, ведения и практического использования национальных каталогов географических наименований, решения языковой проблемы в многоязыковых государствах, создания справочников и газеттиров, определения возможности международного сотрудничества в области наименований географических объектов представители Республики Беларусь принимают участие в международных мероприятиях.

Являясь полноправным членом Отдела Восточной Европы, Северной и Средней Азии Группы экспертов ООН по географическим названиям (ГЭООНГН), Республика Беларусь принимает участие во всех заседаниях группы, проводимых в рамках Межгосударственного совета по геодезии, картографии и дистанционному зондированию земли государств – участников СНГ, где выступает с отчетными докладами о состоянии белорусской топонимии.

По приглашению председателя Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям (ГЭООНГН) Республика Беларусь принимала участие в заседаниях в качестве группы в качестве государства-наблюдателя, а также выступала с национальными докладами.

В 2012 г. на 15-ом заседании Балтийского отдела ГЭООНГН участникам был представлен доклад "Особенности национальной стандартизации географических названий Республики Беларусь".

В 2013 г. на 16-ом заседании состоялась презентация Государственного каталога наименований географических объектов Республики Беларусь.

На 17-ом заседании Балтийского отдела ГЭООНГН в 2015 г. был представлен актуальный доклад "Нормализация наименований элементов улично-дорожной сети Республики Беларусь".

В 2016 г. на 18 заседании Республика Беларусь изложила перспективы развития белорусской топонимии.

Подводя итог изложенному можно отметить, что в Республике Беларусь созданы нормативная правовая база, организационная структура для осуществления работ в области наименований географических объектов.

Перспективы развития белорусской топонимии представляются в нормализации и упорядочении всех существующих наименований, заполнении Государственного каталога, издании справочной и нормативной литературы, необходимой для оптимизации работы органов государственного управления, юридических и физических лиц, в том числе индивидуальных предпринимателей, при осуществлении деятельности, связанной с географическими названиями.